

П. П. ЯДРИЖИНСКАЯ-БЭДЬЖАЛ



ДЫРЫБЫНА ДЫРЫЛЫАТТА
КЫС БУХАТЫР



КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

3 – *Давно за хребтами стародавних дней бранных (урукку хонуктар уларыйбыт охсуһуулаах уорғаларыгар)* – устойчивая эпическая формула, обозначающая эпическое время первотворения, подчеркивающая древность описываемых событий. Содержится во всех зачинах якутского олонхо.

6 – *Когда три саха еще не появились, пять саха еще не расселились (үс саха үөскүү илигинэ, биэс саха биһии илигинэ)* – обычный для мифологического эпоса мотив, относящийся к «первоначальным временам», когда на земле еще не было людей. В данном случае числительные не означают конкретную количественную характеристику, а выражают общее понятие множественности.

10 – *Восьмикрайняя, восьмигранная, со спорами-раздорами, красивая-нарядная, изначальная мать-земля (Аҕыс иилээх-сағалаах, атааннаах-мөңүөннээх, айгыр-силик бэйэлээх аан ийэ дойду)* – традиционная эпическая формула, описывающая Срединный мир. По космогоническим представлениям якутов, вселенная состоит из трех миров. Верхний мир состоит из девяти ярусов. Восточную и центральную части населяют божества айыы – творцы. По краям нижних ярусов (в северной, южной и западной частях неба) живут верхние абаасы – злые чудовища. Срединный мир населяют люди и духи-иччи. В Нижнем мире живут подземные абаасы.

26 – *из моря Араат невозмутимого (Аңааттыбат араат муора)* – постоянный эпический топоним. В якутском эпосе – название незамерзающего моря, находящегося на краю земли. На западной стороне этого моря заходит солнце.

51 – *Ухо оленя лысого с обрезок-чэчээ было (Тараҕай таба кулгааҕын чэчээтин саға эрдэҕиттэн)* – устойчивое сравнение, употребляемое в некоторых олонхо при описании сотворения Срединного мира, когда земля была настолько мала, что была размером с ухо оленя.

93 – *С монету в десять копеек очами округлыми присмотреться (Уоннаах харчы саға уу харах ылытынан)* – постоянное сравнение, описывающее человеческий глаз. Употребляется во всех олонхо. В некоторых олонхо сравнение имеет дополнение, например: *тириини хайа соппут курдук уоннаах харчы саға тириини тиэрбэс харахпынан* (словно насквозь разрезанная кожа с монету в десять копеек глазами моими круглыми) и, в основном,

используется, когда сам олонхосут выступает очевидцем событий, описываемых в олонхо.

98 – *На загровке возвышающемся, на холке его высокой, на лоне обширном (Дьогдойор саалыгар, үрдүк арзаһыгар, киэң таһаатыгар)* – в самом центре Срединного мира. Олонхосуты нередко в своих импровизациях сравнивают Срединный мир с лошады, так как для якутов конный скот имел особое значение.

123 – *С расстояния езды трехдневной (Үс күннүктээх сиртэн)* – в старину якуты измеряли расстояния продолжительностью езды на коне. Күннүк (күннүк) – день езды, дневной переезд, дневной путь. Расстояние, которое можно проехать за один день.

163 – *Как гривой конской украшенные кубки-чороны (Сиэллээх-моонньохтоох чороон иһиттэри)* – деревянные кубки для кумыса, использующиеся в особо торжественных мероприятиях, как, например, обряд благословения *алгыс* на празднике *ысыах* (кумысный праздник летнего солнцестояния) или *уруу* (свадьба).

170 – *С яйцо утки-гоголь желтое изобилие (Арылыас кус сымыытын сага араҕас быйаң)* – дар божеств – желтая влага, придающая жизненную силу, достаток. То есть масло, или, вернее, сок трав, превращающийся в масло, желтая божественная жидкость, которая капает из священного дерева *Аал Кудук Мас* (см. в словаре непереведенных слов).

176 – *С яйцо утки-кряква белое изобилие (Көзөн кус сымыытын сага үрүң сөлөгөй)* – белая божественная жидкость, которая капает из священного дерева *Аал Кудук Мас* (см. в словаре непереведенных слов).

187 – *Такое белое изобилие появилось, что шестом не достать, жёлтое изобилие разлилось, что тальником не достать (Ураҕас тийбэт уйгу-быйаң олохсуйбут, талах тийбэт араҕас быйаң алла-балла барҕарбыт)* – эпическая формула, используемая в знач.: «изобилие, полный достаток и благодать». Исходит от широко используемого устойчивого словосочетания якутского языка: *үөмэн тийбэт* «невозможно достать, даже подпрыгивая», обозначающего окончательное становление чего-либо [Пек., Т. III, стлб. 3141].

195 – *С неба гулко звенящего (Киңкиниир киэң халлаан)* – широко распространенный эпитет, обозначающий вселенную. По представлениям якутов, вселенная издает гулкий звук.

205 – *В мире срединном с поперечными пятнами (курбуу дьаҕыл орто дойдуга)* – постоянный эпитет Срединного мира.

208 – *Множество бегающих (сүүрэр атахтаах сүр элбэх биистэрэ)* – в знач.: «вся разновидность животных».

238 – Множеству народа для жалоб судья, многим людям для моления господин (*үгүс киһи үңсэр суута буолбут, элбэх киһи сүгүрүйэр тойоно буолбут*) – постоянный эпитет верховного божества Юрюнг Аар Тойон, живущего на девятом ярусе Верхнего мира.

312 – круглокопытные (*бүтэй чопчу туйахтаах*) – постоянный эпитет, обозначающий конный скот.

320 – перевернутый, веснушчатый черпак-хамыйах на ысыахе (*ыһыах эбир хамыйаҕын таңнары туппут курдук*) – большой обрядовый ковш из толстой березы с тремя круглыми выемками с внутренней стороны и украшенный конским волосом. Этим ковшом *алгысчыт* во время кумысного праздника *ысыах* черпает кумыс из деревянных кубков *чорон* и обрызгивает три основных направления света.

361 – родичи алчные-ненасытные, через темя глядящие (*обот-соллоң улуустарын оройунан көрбүт одьунаастара*) – устойчивое выражение, описывающее жителей Нижнего мира, злых чудовищ *абаасы*.

375 – по верхним-нижним мирам-дябын (*үөһээ-аллараа дьабыннардыгар*) – неизвестная даль в Верхнем и Нижнем мирах, куда отправляются шаманы после смерти. По представлениям якутов, там также проживают злые духи-*абаасы*.

507 – в стране страшной-ужасной, в нижнем мире адском (*алдьархайдаах-аймырыыннаах аллараа аат дьабын дойдутугар*) – описание Нижнего мира.

515 – обутый в колодку, одетый в доху, с редкими как аршин зубами отцом мира нижнего ставшего (*адаҕатын кэппит, арбаҕаһын бүрүммүт, арсыын адаар тиистээх, аллараа дойдуга ата буолбут*) – постоянный эпитет правителя Нижнего мира Арсан Дуола (см. в словаре персонажей), который, по представлениям якутов, родился сразу обутый в колодку и одетый в доху.

526 – ночью оживающие, воришки пятки волосатые злодеи-мошенники (*түүн сырыылаах, түүлээх уллуңахтаах түрүлүүр түөкүңнэрэ*) – эпическая формула, описывающая *абаасы* – жителей Нижнего мира.

792 – что кинув, девяти пуночек головы отрубленные, не остановить стремления (*тогус тулук баһын туура баттаан бырахпыт иһин дуорас тохтоппот*) – устойчивый оборот речи олонхосута. Видимо, обозначает какое-либо забытое обрядовое действие, направленное на прекращение чего-либо через жертвоприношения птичек-пуночек.

805 – *белый столб-коновязь богатый поставили, оказывается (бастың байбарыын маңан сэргэни байбаччы анньыбыттар эбит)* – в старину коновязные столбы-сэргэ ставили перед жилищем с восточной стороны. Обычно по три, шесть или девять столбов в одном ряду – по числу сыновей в семье. Южная коновязь считалась первой (лучшей) *бастың сэргэ* (или *тойон сэргэ*), вторая – средней *орто сэргэ* и третья – задней *кэлин сэргэ*. Иногда в просторных дворах ставились другим рядом дополнительные столбы, однако они были тоньше и ниже первого ряда. В таком случае, вероятно, первые три столба называются главными *тойон сэргэлэр*, а последние, самые крайние – *атах сэргэлэр*. Кроме того, в случае женитьбы сына с северной стороны жилища ставили дополнительное сэргэ – *кийиит сэргэтэ*, предназначенное для невестки.

872 – *двери толстые, что виновный не осмелится, грешный не отважится, лишь восемь молодцов на седьмой день насилу одолевают, тяжелые с побрякушками наскоро открыв (көтөн түһэн баран, буруйдаах боғуйбатах, айыылаах атыллаабатах, ағыс уолан киһи ағыс хонукка аччарыһан аһар аарыктаах лип-хаан халғаннарын арыһа баттаан)* – постоянная эпическая формула, описывающая входную дверь в жилище богатыря. Эта дверь обладает волшебной способностью не пропускать провинившихся людей и она настолько велика, что восемь молодцов еле как открывают. Видимо, волшебную силу ей придают повешенные на нее погремушки-аарык. *Аарыктаах лип-хаан халған* – то есть большая (тяжелая) дверь с кольцеобразными погремушками (погремушкой); такая погремушка бывает у шаманского бубна и у недоуздка лошадей. Гиперболизация олонхосутом тяжести двери в данном случае призвана подчеркнуть сверхъестественную силу девушки-богатырки Джырыбына Джырылыатта.

966 – *словно пальмы большой лезвие блестящее (саабылаан батас биитин курдук)* – *пальма-батас (саабылаан батас)* – старинное колющее и режущее боевое и охотничье оружие в виде широкого ножа с односторонним лезвием, насаженным на длинную рукоять.

980 – *просветы узенькие в трех местах проделали, лучинками-чарт заставили, оказывается (ус сиринэн үлтү сынньан, өңөөт-чөөт охсон, чарт тымтык түннүктээбиттэр эбит)* – в старину, когда не было стекла, якуты в своих жилищах-балаған ставили в окнах вместо стекла дощечки из тонко нарезанных лучин.

1103 – *кусками жира плитки-харчы бросая, кусками сала в городки играя* (халың хаһанан харчы оонньоон, суон саалынан мохсуо барахсан) – харчы – это «квадратные плитки», которые вырезаются из черевки лошади, её самой жирной части; самое излюбленное и лакомое блюдо, а городки-мохсуо – игра, суть которой заключается в выбивании из очерченного пространства городков. Палку, которой выбивают городки, называют *мохсуо быраҕар мас*. Данная эпическая формула призвана удивить слушателей богатством старика *Арылы Тойон* и старухи *Кэрэмэс Хотун*, которые от избытка пользуются лакомыми блюдами для игр. Здесь следует отметить, что у якутов игра продуктами питания считается греховным занятием и потому родители часто ругают своих чад, играющих едой.

1113 – *кости золотые схоронить, останки медные в арангас сложить* (көмүс уңуохпунун көтөҕөр, алтан уңуохпунун араҕастыыр) – постоянная формула, описывающая обряд схоронения останков. В старину считалось, что души не схороненных как следует людей превращаются в злых духов *юёр* (үөр), причиняющих оставшимся в живых разные беспокойства, наводящих на людей всякие несчастья и болезни.

1173 – *через темя глядящие* (оройдорунан көрбүт) – постоянный эпитет подвижных, неуправляемых и шумных мальчишек (молодых людей), которые носятся сломя голову.

1208 – *после слов своих дух перевести не успею* (этэн баран эҕирийиэх иннинэ) – устойчивая конструкция для обозначения какого-либо очень быстрого действия, равного по продолжительности мигу.

1221 – *повитуха* (Айыыһыт көтөҕөөччү) – женщина, принимающая роды, а также в олонхо выполняющая особый обряд проводины *Айыысыт Айыыһыты атаарыы* (Айыысыт – см. в словаре персонажей), совершаемый на третий день после родов. По поверьям древних якутов, *Айыысыт* в продолжение трех дней находится в доме роженицы. В это время обитатели дома, чтобы не спугнуть ее, старались вести себя тихо. На третий день после родов сено, на котором лежала женщина, вместе с кольями уносили далеко в лес и оставляли в развилке растущего дерева. Затем около шестка чувала на земляном полу юрты рыли ямку, над ней устраивали из лучинок маленькую *урасу* (см. в словаре непереведенных слов). Если новорожденный был мальчиком, возле *урасы* втыкали маленькое изображение столба и к нему привязывали изображение лошади, лука и лыж, вырезанные из бересты;

рядом ставили такие же изображения лося и дикого оленя. Если рождалась девочка, клали вырезанные из бересты ножницы и настоящую иголку с ниткой. Затем из юрты выгоняли всех мужчин, а оставшиеся женщины вместе с роженицей усаживались на пол вокруг *урасы*. Одна из женщин (обязательно рожавшая ранее) наливала в огонь топленое масло, обращаясь к *Айыысыт* с просьбой не лишать новорожденного своего благословения и впредь не забывать роженицу своим посещением. После этого, если новорождённый был мальчиком, одна из девушек пускала стрелу из маленького лучка в изображение лося. Присутствующие женщины мазали себе лица и волосы топленным маслом и начинали громко смеяться. Считалось, что женщины, которые смеялись больше остальных, заслуживали благословение богини и вскоре должны были зачать ребенка. Когда огонь чувала начинал гаснуть, *урасу* и все изображения из бересты, а также иголку вместе с последом роженицы закапывали в ямку. После этого впускали в юрту мужчин и устраивали угощение.

1239 – *только пятки засверкали (тиңилэгэ харааран)* – фразеологизм в знач.: «настолько быстро, что только черные пятки виднелись». Так как в старину обувь носили не все, а слуги летом преимущественно ходили босиком, потому ступни у них из-за грязи казались черными. Однако при переводе переводчики использовали эквивалент из русского языка.

1396 – *перед тремя тенями твоими голову склоняю-молю (үс дьүһүлгэн күлүккэр үңэн-сүгүрүйэн эрэбин)* – устойчивая фраза в текстах олонхо, обозначающая глубокое уважение и преклонение перед собеседником. По мнению В.Л. Серошевского, три тени можно рассматривать как три души «*үс кут*». По поверьям якутов, у человека имеется три души (*кут*): *ийэ кут* (мать-душа), *буор кут* (земляная душа) и *салгын кут* (воздушная душа); из них главная – *ийэ кут* (мать-душа), которая при зачатии ребенка вкладывается в женщину божествами *Айыысыт*.

1447 – *солнечный улус (күн улууһун...)* – *улус* – название якутской административно-территориальной единицы, приблизительно соответствовавшей волости (существовало до 1926 г.). Понятие *улус* употреблялось также и в знач.: «племя», «население», «населенный пункт», в том числе и по отношению к духам, якобы живущим улусами в том или ином небесном или подземном мире. В данном случае употреблено в качестве постоянного эпитета Срединного мира, где живут люди *айыы аймага* (родственники айыы).

1517 – *мальчик-молодец луком – чаачар саа забавляться стал, девочка-молочина взяв ножницы-кыптый, шитьем мелким довольно ловко заниматься стала* (уол озо барахсан чаачар саанан оонньоон саатыр идэлэннэ, кыыс озо барахсан кыптыыйынан кыраһыннаан, кыра шиһи кыайа-хото тутан кыһалзатыйбат буолулар) – постоянная эпическая формула, обозначающая жизнь полную счастья, когда основные герои стали счастливыми родителями и их дети подросли. Почти во всех олонхо побежденные богатыри-абаасы перед смертью грозятся восстать из мертвых и нагрязнуть с мстостью именно в этот момент, когда жизнь основных героев станет размеренной и счастливой.

1535 – *три сажени маховых (ус былас)* – старинная мера длины, равная расстоянию между кончиками пальцев разведённых в стороны рук.

1560 – *всю землю сибирь (сирин-сибиурин)* – устойчивое словосочетание, употребляемое в знач.: «весь Срединный мир, вся земля».

1676, 1679 – *с поводьями за спиной (көхсүттэн көнтөстөөх); с возжами за холкой (арзаһыттан тэһииннээх)* – постоянный эпитет людей племени айыы аймага, по видимому, олицетворяющий связь племени людей с верховными божествами, которые беспрестанно заботятся о них, а также родоплеменные связи людей айыы аймага. Есть сведения о том, что к спине костюма белого шамана (урүң ойуун), который является служителем культа божеств-айыы, пришивались поводья.

1862 – *огонь священный угощать-кормить, брызгать-заклинать стал* (аал уотун аһатан-сиэтэн, алзаан-силээн туран күүгүнэччи кутан кэбистэ) – специальный традиционный обряд угощения огня, который в олонхо выполняется богатырем айыы перед отправкой в боевой поход. А в повседневной жизни данный обряд выполняется по какому-либо значительному поводу, например, перед охотой и рыбалкой. Особенно красочен обряд угощения духа огня во время национального праздника *ысыах* (см. в словаре непереведенных слов). Во время этого обряда его исполнитель просит у божеств айыы благословения и удачи в предстоящих каких-либо делах. При этом, дух огня *Хатан Тэмерийэ* (см. в словаре персонажей) выступает посредником между просителем и божествами айыы.

1885 – *постель – из пепла, одеяльце – кобёрюннюк, подушка – из угля, голень пестрая, по колено – борода, в отсветах – грудь, внушительно важный* (күл тэллэх, көбүөрүннүк суорзган, көмөр сыт-

тык, *чуогуур сото, толбон түөс, бырдья бытык, кыырал түһүмэт*) – постоянный эпитет духа огня *Хатан Тэмерийэ*.

2032 – *крепкой башкой своей о трех обручах (үс хос эргиир-дээх ньыгыл таас оройгор)* – устойчивая фраза в знач.: «мудрой головой, думающей три раза» прежде чем совершить то или иное действие.

2052 – *девятиярусного неба чисто-белого из письма берестяного, восьмиярусного неба желто-белого из архива берестяного, семиярусного бродячего неба просвечивающего из прошитого списка берестяного (тогуус хаттыгастаах дьолуо маҕан халлаан сул туос суругуттан, аҕыс хаттыгастаах араҕас маҕан халлаан аркыыматыттан, сэттэ хаттыгастаах сэндэлис дьэллик халлаан тигии туос испииһэгиттэн)* – постоянная эпическая формула, описывающая важное предназначение героев олонхо стать супругами. По представлениям древних якутов, судьба человека еще до рождения предопределяется небесными богами *Джылга Тойон, Одун Хаан и Билгэ Хаан* и записывается на берестяной книге судеб, находящейся в Верхнем мире. В этой формуле используются русизмы, которые прочно закрепились в сознании якутских сказителей.

2179 – *до сиденья-олох почетного (бастың олоххо диэри) – бастынг олох* – широкие несдвигаемые нары вдоль стены *балагана* напротив входной двери, для сидения и сна. Обычно это место предназначалось самому почетному гостю. Вторыми по значению были *ортоку орон* – средние нары на левой стороне юрты, предназначенные для уважаемых, но не самых почетных посетителей. *А атах орон (суол аанынааҕы орон)* – нары около двери были для посетителей, не пользующихся особым почётом.

2204 – *жителей страны солнца (күн дьонун)* – древние якуты считали себя прямыми потомками божеств-*айыы*, живущих на девяти ярусах Верхнего мира, и потому называли себя людьми солнца.

2220 – *дух перевести не успели, глазом моргнуть не сумели (этэн баран эҕирийиэх, көрөн баран чыпчылыыйах иннинэ)* – постоянная эпическая формула, обозначающая временной отрезок продолжительностью еще быстрее, чем миг.

2229 – *В черный проход смердящий Мира нижнего-дябын (хара күңкүс дьабын аартыгынан)* – название прохода, ведущего в Нижний мир. По представлениям древних якутов, все три мира вселенной соединены между собой проходами-*аартык*. Всего имеется восемь проходов.

2310 – *с поступью тяжелой, с шагами громкими (уорааннаах уллунахтаах, ньиргиэрдээх тиңилэхтээх)* – эпическая формула, обозначающая непрошеного гостя, прибывшего с грозными намерениями. Обычно данная формула используется для изображения недружелюбно настроенного богатыря, обладающего сверхчеловеческими силами. Его шаги в порыве гнева издают устрашающие звуки.

2358 – *по следам его теплым ступая, дойду до него живого, следы его остывшие разыскивая, найду его мертвого (ир суолун ирдээн ириэнэзэр тийэн иңниэм, тор суолун тордоон тоңугар тийэн чугуйуом)* – эпическая формула, описывающая упорные поиски похищенного злым чудовищем-абаасы родича (часто сестры или брата).

2523 – *с обмоткой сухожильной из аорты рыбы смертной, сухожилиями скрепленный грозного льва рычащего (өлүү дьирбинэй балыгын сиһин үөһэ иңэрчэлээх, хаһыылаах хахай кыыл таманын иңиирэ тардыылаах)* – описание мифологических животных, из частей тела которых изготовлен волшебный лук девушки-богатырки Джырыбына Джырылыатта.

2530 – *точно попадающие стрелы-тюркюн с пером, из рода хитрых-лукавых никого не упускающие стрелы-курагаччы с пером (туһаайыллыбыт тускуну куоттарбат түүлээх түркүн оноғосторун, кубулғаттаах биһин куоттарбакка куһуйар куорсуннаах курағаччы охторун)* – волшебные стрелы, изготовленные с оперением из пера птицы кроншнеп. Они способны сами выследивать врага. В олонхо все боевое оружие одушевляется и способно самостоятельно выполнять волю своего хозяина.

2579 – *с обухом грозным, с блеском холодным, с острием сверкающим пику грозную (оһоллоох ончохтоох, өһүөннээх өргөстөөх, кындыаланар кылааннаах үөрбэ хаан үңүүтүн)* – копьё героя придает особое свойство – *оһоллоох* – эпитет, в знач.: «смертоносный, причиняющий увечья и травмы».

2656 – *на глаз сильная, по виду пряткая, с осанкой богатыря (күүстээххэ көрүңнээх, быһыйга быһыылаах, бухатыырга мөссүүннээх)* – устойчивая эпическая формула, описывающая богатырскую силу.

2712 – *восьмикратной емкости чашу-ымыйа деревянную (ағыс мээрэй истээх мас ымыйа кытыыаға)* – старинная круговая чаша, круговой кубок для питья кумыса с емкостью в восемь раз больше обычной.

2758 – *в суставах наклоняясь, в позвонках сгибаясь (сүһүөхтээх бэйэтэ сүгүрүйэн, хоолдьуктаах бэйэтэ хоңкуйан)* – постоянная народно-поэтическая формула, употребляемая при обра-

щении к божествам или для почтительного выражения отношения к кому-либо.

2766 – *рот сжатый разомкнула, губы уснувшие пробудила* (*өрөөбүт уоһун өһүллэ, хоммут уоһун хоңнордо*) – широко распространенная эпическая формула в знач.: «начала говорить».

2910 – *как тетива натянутая, как стрела-кустук нацеленная* (*ох курдук оңостон, кустук курдук курбачыйан тиийэңгин*) – эпическая формула, используемая в знач.: «хорошо подготовившись, быстро настигни».

2926 – *с девятью преградами на дороге широкую выйдя* (*тогус харагалаах тэргэн суолу тобулан*) – по представлениям якутов, путь в Нижний мир имеет множество препятствий.

2932 – *ни пяди* (*тутум да*) – *тутум* – мера длины, равная высоте кулака.

2933 – *ни аршина* (*харыс да*) – *харыс* – мера длины, равная расстоянию между концами разведенных большого и среднего пальцев.

2965 – *махалкой из росомахи* (*сиэгэн тириитэ дэлбииринэн*) – от *дэйбиир* – махалка из конского хвоста для отпугивания комаров. В данном примере – махалка из росомахи у духа-хозяйки Срединного мира Аан Алахчын.

3100 – *поводья темные отпустил, удила жесткие закусил* (*тор тэһиинин туттарда, торзо уодьуганын таттарда*) – эпическая формула, обозначающая поражение врага. Семантическая нагрузка эпической формулы параллельна к понятию «объездить, приучить к седлу или упряжке лошадь».

3117 – *саженей на девять* (*тогустуу саһаан*) – *сасаан* (*саһаан*) – от русского *сажень*.

3276 – *восемь волосков кыл* (*агыс атыыр кылы*) – по представлениям олонхосута, богатырский конь имеет прямую связь с божеством *Дёсёгёй Айыы*, покровительствующим конному скоту и потому обладает магическими свойствами. Так, оторванные девушкой-богатырем *Джырыбына Джырылыатта* восемь волосков из гривы ее коня чудесным образом превращаются в восемь жеребцов, которыми она угощает хозяина прохода в Нижний мир, чтобы тот пропустил ее без помех.

3280 – *счастье – предопределено, удача – предназначена* (*дьол тускулаах, саргы аналлаах*) – пословица, обозначающая, что судьба человека предопределена заранее. См. 2052.

3330 – *человеку рыбы немее, яйца замкнутее* (*балыктаагар кэлэгэй, сымыыттаагар бүтэй кихини*) – фразеологизм в знач.: «очень скромный, честный, смирный».

3489 – *соседи-көстүбэт (көстүбэт ыаллара)* – обозначение племени *абаасы*. *Көстүбэт* – «невидимый, прозрачный».

3491 – *соседи-лешие (илизэй ыаллара)* – обозначение племени *абаасы*. *Илиэсэй* – от русского *леший*.

3511 – *одноглазые, с клювом острым (соғотох харахтаах, сойуо тумустаах)* – постоянный эпитет, обозначающий злых чудовищ-*абаасы*.

3540 – *полдня солнца не видно стало, полмесяца луны не видно было (күн аңаара күннэрэ көстүбэт буолла, ый аңаара ый-дара ыһылы мэлийдэ)* – по представлениям олонхосутов, Нижний мир отличается от Срединного мира тем, что там солнце и луна светят только наполовину. Все предметы также являются половинчатыми. См. 3585.

3585 – *с полу-бубном в руках, полу-колотушкой размахивая (дүңүр аңаара дүңүрдээх, былаайах аңаара былаайахтаах)* – по представлениям олонхосутов, в Нижнем мире все устроено иначе, чем в Срединном мире. При описании бубна и колотушки шаманки Нижнего мира Обот Хобочой олонхосут подчеркивает их ущербность.

3588 – *удаганка удалая, привидение наяву (удаған одьунааһа, илэ дэриэтинньик)* – постоянный эпитет шаманки Нижнего мира, подчеркивающий ее превосходство над другими удаганками и ее происхождение из племени *абаасы*.

3635 – *иглой усохнешь, наперстком иссохнешь (иннэ гынан иннэриэм, сүүтүк гынан сүүдүтүөм)* – устойчивая эпическая формула, используемая в знач.: «уничтожу».

3647, 4617 – *с пятью иглами жадными гортанью смеюсь! (биэс чупчурған иннэлээх бэлэспинэн күлэбин!)* – фразеологический оборот в знач.: «языкастая, не дающая никому спуска».

3692 – *неба путы колдовские (халлаан ап озорук быата)* – речь идет о колдовских веревках, хитростью спущенных Обот Хобочой, чтобы связать богатырку Джырыбына Джырылыатта.

3743 – *с лезвием в семь пядей дубину смертоносную (сэттэ харыс бишлээх дьиппэ өлүү сүллүгэһин)* – боевое оружие, известное якутам только по олонхо. По материалам В.М. ИONOBA, существовал отдельный «хозяин» *чомпо* – Чомпо сүллүгэстээх Чомполуун Тойон (Имеющий булаву господин) и его жена – Чомполуун-госпожа, обитающие на пятнадцатом *олохе* – «стоянке», или «ярусе», Верхнего мира.

3841 – *за семь шагов печатных (сэттэ бэчээтинэй сири)* – от русского *печатный*, то есть печатная сажень.

3852 – *с волосок тонкий (тыһы кыл саҕа)* – в знач.: «совсем чуть-чуть, в мгновение ока». *Тысы кыл* – тоненькая конская волосинка.

4015 – *привидение сущее (илэ дэриэтинньик)* – постоянный эпитет жителей Нижнего мира. *Дэриэтинньик* – от русского *еретик*.

4150 – *слова последние, что и отцу с матерью не сказала (ийэлээх аҕаҕар эппэтэх элэ-была тылгын)* – фразеологизм; заставлять кого-либо просить прощения, жестко наказывать. Букв.: «заставлять спеть песню родителей».

4241 – *как полозья саней равные, как зубья пилы похожие (сыарҕа сыңааҕын, эрбии тиһин курдук эгил-тэбил)* – устойчивое сравнение, используемое олонхосутом для обозначения равной силы и возможности богатырей.

4425 – *веревку-салама развесила, лук со стрелами-саада разместил (салама быһан, саадах ыйаан)* – эпическая формула, употребляемая для обозначения победы над врагом и торжества победителя. Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта, одолев богатыря-абаасы Тимир Чохчордоон, его останками, подобно салама – жертвоприношениям, развешиваемым на деревьях, угощает духов моря Кудулу – господина Тимир Мэнгилгэн и госпожу Хатан Чангый.

4482 – *полтора на полтора благодарность тебе (балтараачай үрдүгэр балтараачай махтал буоллун)* – от русского *полтора* в знач.: «много» – имеется в виду «огромное спасибо».

4745 – *и чаша судьбы не опрокинется, жребий-терэх не перевернется! (туңнэстибэт төлкөлөөбүттэрэ, умсубат түөрэх-тээбиттэрэ)* – эпическая формула в знач.: «сделали непобедимым». *Төлкө* (төлкө) – рок, судьба, предопределение, участь; *терэх* (түөрэх) – вид гадания, ворожба; всякий предмет, служащий для гадания путем подбрасывания вверх: ложка, рукавица, шапка, шаманская колотушка для бубна; благополучным или утвердительным ответом считается, когда предмет упадет открытой или вогнутой стороной кверху.

4871 – *коновязь медную поставив (алтан сэргэни анньынан)* – слово *алтан* в современном якутском языке, в отличие от всех остальных тюркских и монгольских языков, означает «медь». Здесь контекст устойчивого сочетания исходит от общего контекста фразы, отмечающего заключение брака между богатырем *Тойон Дёллюют* и *Сыралыма Куо*. Исходя из этого, здесь описывается новая коновязь из только что очищенной древесины, напоминаю-

щей собой медь, параллелью которой является только что образованная семья.

4876 – *сырых пристройте, больных пожалейте, проезжих накормите, прохожих напоите* (тулаайахтары туругурдуң, араңнары аһатың, аттаах өйүөтэ, сатыы хонуга буолаңыт) – устойчивая эпическая формула, употребляемая при благопожелании-алгыс новобрачным.

4885 – *род материнский* (ийэ ууһа) – малое кровно-родственное объединение, включающее несколько семей. Материнские роды составляют часть большого отцовского рода.

4887 – *в роды отцовские* (аҕа ууһа) – большое кровно-родственное объединение, имеющее общего предка. В дореволюционной Якутии подобный род являлся наименьшей единицей самоуправления; роды составляли наслег, а наслеги – улус.

5085 – *от волнений бесконечных как месяц ущербный похудели* (кэтэһэн-кэтэһэн кэлтэгэй буола сыспыттар) – постоянное сравнение, употребляемое олонхосutom при обозначении долгого, изнуряющего ожидания.

5148 – *сердце их горячих сосочек оторван, печени их черной придаток вырван* (тойон болуо сүрэхтэрин чопчулара туллан, хайҕахтаах хара быардарын тулаайаҕа халааған) – традиционная эпическая формула, обозначающая любимое и единственное дитя, которое сравнивается с жизненно важными органами – с сердцем и печенью.

5273 – *деуногим не устоять* (икки атахтаах эңинэ бэйэлээх тулуйан турбат) – двуногие – «люди». Постоянный метонимический эпитет, обозначающий людской род.

5299 – *на трех ножках лабаз серебряный, сверкая спустился* (үрбэлдьин үс атахтаах үрүң көмүс араңас күлүмүрдээн түспүт) – лабаз, на котором спускается из Верхнего мира Юрюнг Уолантаайы вместе со сватьями.

5720 – *племен Айыы-Хаан* (айыы хаан аймахтарын) – то есть племя «людей».

5748 – *украшение илин-кэлин кэбисэр* (илин-кэлин кэбиһэрдээх) – речь идет о небесных колдовских путях, которые были спущены Юрюнг Уолантаайы в виде ожерелья с подвесками илин-кэлин кэбисэр в качестве подарка от его матери. Однако, достигнув девушку-богатырку Джырыбына Джырылыатта, нагрудное украшение превратилось в железную веревку и связало ей руки и ноги. И богатыри-прислужники Юрюнг Уолантаайы попытались поднять ее в Верхний мир.

5828 – невесту с калымом (*халыымнаах бэйэзгин*) – калыым – калым за невесту, выкуп скотом.

5830 – девушку с приданым (*сулуулаах бэйэзгин*) – сулуу – калым, цена за невесту (плата от жениха за невесту). Основная часть калыма – живым скотом, от нескольких до ста голов скота, которая получается впоследствии назад в виде приданого или возвращается в случае расторжения брака.

5951 – со ступнями продольными (*уллуңах устатынан уһаты хаампыт*) – имеющие ступни, то есть в знач.: «люди».

6097 – с новостью такую, что жеребцу-соногос под силу поднять (*сонунуң тугуй диэтэргит – соногос сьлгы соһорунан*) – составная часть эпической формулы, обозначающей важную новость «сенсацию».

6101 – с рассказом длинным, что бычку-кунан под силу тащить (*кунан оғус тардыағынан куду-хады кэпсээннээхпин*) – составная часть эпической формулы, обозначающей важную новость «сенсацию».

6190 – в орлицу отменную сразу оборотилась (*таллан буурай тыһы өксөкү кыыл буолан*) – в олонхо основные персонажи обладают сверхъестественной способностью оборачиваться некоторыми животными и птицами. Так, например, девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта после того, как услышала причитания старушки Хобуоччу Хопчороолдун, оборачивается птицей-ёксёкю и устремляется к священному дереву Аал Кудук.

6400 – затылок о затылок опираться будем (*кэтэһпитит-тэн тирэһэр кэскиллээх буолуохпут*) – составная часть устойчивой эпической формулы, обозначающей: «поддерживать друг друга».

6409 – лоб в лоб друг друга подпирать будем (*сүүспүтүттэн өйөһөр соруктаах буолуохпут*) – составная часть устойчивой эпической формулы, обозначающей: «поддерживать друг друга».

6553 – как на стену надеясь (*эркин курдук эрэнэн*) – фразеологизм в знач.: «надеяться на кого-либо или на что-либо как на каменную гору».

6681 – окровавленную саблю-кинжал (*хааннаах болот батаһын*) – болот – древний короткий меч.

6741 – голова у уток отвалилась, трясины бездна раскрылась (*кус баһа быһынна, кута айаға тиэрилиннэ*) – эпическая формула, употребляемая при описании яростного сражения богатырей, когда начинается разрушаться Нижний мир.

6813 – поляна чистая (*чыыстай буолак*) – чистое поле, железное или каменное, специально отведенное место для сражения.

6962 – племена одноглазых (*соххор биистэрэ*) – то есть племена абаасы.

6999 – водою мертвою (*өлөр өлүү уута*) – мертвая вода, ядовитая вода.

7034 – *солнце-кюн вот-вот упадет, веревка-кюсэнгэ вот-вот порвется* (*кун туллара, күһэңэ быстара күвэйэ көттө*) – распространённая эпическая формула – поговорка в знач.: «наступил смертный час, настало трудное время», для выделения критичности момента. Существовало поверье, что если от костюма шамана оторвутся металлические детали, символизирующие солнце и месяц, он непременно умрет.

7176 – *постель из жертвенной шкуры-кэрэх* (*кэрэх тириитэ тэллэхпитигэр*) – *кэрэх* – языческая кровавая жертва скотом особой масти, приносимая шаманом для умилостивления гнева злых божеств. Часть мяса варят, лучшие части ставят на стол для тех, кому принесена жертва, остальное едят шаман и присутствующие. Под конец пиршества все, что остается, сжигается. Шкуру вместе с копытами, головой (*гривой*) и хвостом вешают в глухой чаще где-нибудь на ветвях.

7195 – *чтобы нюхать – лицо стянуло* (*сыллыах сырай сыллаһынна*) – от *сыллаа* – прикоснуться носом к кому-нибудь в знак выражения любви и ласки.

7337 – *воду живительную* (*өлбөт мэңэ уутун*) – вечная вода, оживляющая вода.

7430 – *к веревке «халбас харата» колдовской* (*уот сындыыс халбас харатыгар*) – место последней битвы девушки богатыря *Джырыбына Джырылыатта* и богатыря абаасы *Хахсаат Буурай*. Эта горящая волшебная веревка над огненным морем Уот Кудулу, которая, качаясь, сбивает того, у кого злобные мысли, строптивый нрав и черная натура. Видимо, олонхосут здесь за основу взял традиционную якутскую игру «халбас харата», где соревнующиеся садятся особым образом на туго натянутую между двух столбов веревку и, балансируя, стараются усидеть на ней (при этом перечисляют все части коня, ударяя по веревке палочкой).

7469 – *рыбой гибели-джириминэй оборотившись* (*өлүү дьириминэй балыга буолан*) – мифологическая волшебная рыба, которой оборачивается шаманка *Ерэгэй*, чтобы спасти своего брата – богатыря абаасы *Хахсаат Буурай* от огненного моря Уот Кудулу.

7641 – *ночи непроглядной остатки молочные* (*түүн ийэм иэнигийэн көлбөхтөөх дьайа*) – остатки грязи и нечисти в духовном смысле, приставшие ночью во время сна.

7648 – *тмы-темени ночной грязь налипшая (түүн ийэм бүрүүкээн, дьяңхалаах дьайа таба сыстыбыта)* – нечисти в духовном смысле, приставшие подобно наледи ночью во время сна.

7707 – *печени черной отростку подобная, зубов выпадающих десна (хайҕахтаах хара быардарын тулаайаҕа, көтүрдэр тиистэрин миилэтэ)* – фразеологизм, употребляемый в знач.: «мой милый, мой единственный». В олонхо данная эпическая формула обычно обозначает любимое дитя.

7825 – *небес глаза, земли уши (халлаан хараҕа, сир кулгааҕа)* – постоянный эпитет старика Сээркээн Сэсэн, обладающего даром предвидения. Используется в знач.: «всевидящий и всезнающий».

8042 – *среди людей саха саарын самый, среди уранхайцев один-одинец (саха кинитин саарын бастыңа, урааңхай кинитин одьунаас улаhana)* – в знач.: «лучший из лучших».

Ю.П. Борисов, к. филол. н